

**Schülerinnen und Schüler der Schule 45 aus St. Petersburg und der GSB in Hamburg setzen sich mit dem Thema auseinander „Hamburg – meine Stadt! Jugendliche zeigen in Fotografie, Film, Malerei oder Skizze ihre Perspektive auf die Stadt“ – künstlerische Sichtweisen in Ost und West.**

**Ученики школы № 45 г. Санкт - Петербург и школы GSB из Гамбурга работали над проектом по теме «Гамбург – мой город! Взгляд молодёжи на город в фотографиях, рисунках и фильмах».**



**Unterstützt und gefördert durch  
Die Stiftung deutsch russischer  
Jugendaustausch**

## Einleitung

### **Hamburg – meine Stadt! Jugendliche zeigen in Fotografie, Film, Malerei oder Skizze ihre Perspektive auf die Stadt**

**Deutsche und russische Schüler und Schülerinnen begegnen sich, erleben die Stadt Hamburg und verarbeiten ihre vielfältigen Eindrücke und Erlebnisse künstlerisch. Kunst als expressives und kommunikatives Medium ist in besonderem Maße dazu geeignet, den Zielen des Schüleraustausches zu dienen und die künstlerische Betätigung fördert den gegenseitigen Austausch über Wahrnehmungen und Sichtweisen konkret an den gewählten Aufgabenstellungen.**

Die interkulturelle Völkerverständigung und Freundschaft zwischen den Nationen ist ein wichtiger Bildungsauftrag und bleibt in einem sich immer verändernden politischen Rahmen für die nachwachsenden Schülergenerationen immer aktuell. Die Schüler\_innen dieses deutsch-russischen Austauschs setzten sich in den verschiedenen Programmpunkten mit dem Thema „Künstlerische Sichtweisen in Ost und West“ auseinander.

Um den Teilnehmern anregende künstlerische Eindrücke zu vermitteln, wurde ein Besuch in der Kunsthalle mit anschließendem Workshop in der angegliederten Malwerkstatt in das Programm aufgenommen.

Das Jenischhaus mit weiteren Kunstschatzen und den Eindrücken von der Lebensweise, Kultur und sozialen Tätigkeit Hamburger Kaufleute vor 200 Jahren schlossen an den Besuch der Kunsthalle an.

Historische Aspekte kamen ebenso zum Tragen beim Rundgang durch das Rathaus mit seinen monumentalen Gemälden und anderen Kunstschatzen.

Zum Programm gehörten natürlich auch Formen der Gegenwartskunst,

die bei dem geführten Stadtrundgang zum Thema „Street Art“ ihren Platz fanden.

Die Palette vielfältiger Eindrücke wurde durch einen Besuch beim „Dialog im Dunkeln“, im Botanischen Garten und des Hamburger Hafengeburtstags abgerundet.

Ziel für die Austauschteilnehmer ist die Erstellung eigener künstlerischer Arbeiten in einer von ihnen gewählten Form. Neben klassischen Kunstformen wie Aquarell und Bleistiftzeichnungen wurden auch Foto- und Filmarbeiten erstellt. Um Eindrücke festhalten zu können und Entwürfe zu skizzieren erhielten alle Austauschteilnehmer einen großes Skizzenheft.

Die Aufenthalte in der Schule dienen Begegnungen und Kontakten bei Unterrichtsbesuchen, gemeinsamen Mittagessen und Arbeitsphasen in den Kunsträumen, in denen Entwürfe umgesetzt werden können.

Den Abschluss des Programms bildet eine Ausstellung der erstellten Arbeiten in der Bibliothek der Schule.

Lorenz von Usslar

## Введение

### Гамбург – мой город! Взгляд молодёжи на город в фотографиях, рисунках и фильмах

Жизнь в 21 веке диктует свои правила. Мир стремительно меняется. Процессы интеграции затронули все сферы нашей жизни, поэтому иностранный язык в школе – первая и очень существенная ступень в формировании лингвистически интересной личности, способной к быстрой адаптации в современных условиях. Владение иностранными языками со всей определенностью можно квалифицировать как компонент общей культуры личности, с помощью которой она приобщается к мировой культуре, а также имеет возможность быть высококвалифицированным профессионалом в любой области деятельности. Общение на иностранном языке является средством взаимодействия разных культур и традиций, что оптимально функционирует в условиях международного школьного обмена. Каждый школьный обмен – это огромный шаг, который мы делаем вместе навстречу с будущим без границ, без недоверия к народам. Успешное партнерство между учебными заведениями (школа №45 г. Санкт-Петербург и GSB Schule (г. Гамбург), планы о дальнейшем сотрудничестве, проектная деятельность, методы образования – все эти вопросы обсуждались в рамках встречи немецких и русских

школьников и преподавателей с 03.05-11.05.2016г. Основными целями учащихся, участвующих в международном школьном обмене являются: изучение иностранного языка, применение его на практике и желание познакомиться с достопримечательностями другой страны, с традициями и бытом. Все это мы смогли осуществить в нашем проекте «Мой Гамбург. Фотографии, фильмы, живопись». Учащиеся открыли для себя город с разных сторон: посетили музей искусств, Ратушу, Ботанический сад, Гамбургский порт, познакомились с уличным искусством, увидели город в разных тонах и перенесли свои впечатления на бумагу. Школьный обмен – это средство расширения образовательного пространства, которое дарит нам не только большое перспективное будущее, но и полное общения и положительных эмоций настоящее.

Natalja Kavina

## Ankommen in Hamburg und der GSB – Прибытие в Гамбург и в школу GSB



Erstes Zusammentreffen der beiden Gruppen aus der Schule Nr. 45 und der GSB beim gemeinsamen Mittagessen. Die Begrüßung der Gruppen erfolgt durch Herwig Sünneemann, den didaktischen Leiter der Gesamtschule Bergedorf und Natalia Viktorovna Kavina, Abteilungsleitung 9-10.



Первая совместная встреча группы учеников из школы 45 города Ст.Петербурга и учащихся городской школы Бергедорф. Приветствовал группы заместитель директора GSB по дидактике Хервиг Зюннеманн и завуч старших классов школы 45 Наталья Викторовна Кавина.

## **Роль искусства в образовании Welche Rolle spielt die Kunst für die Bildung?**

Olga Spiridonova (Schule 45)

Искусство – это творческое осмысление окружающего мира. Л. Толстой определяет искусство как средство обмена чувствами, противопоставляя ему науку, как средство обмена мыслями. Во все времена искусство помогало человеку развивать свои способности, улучшать абстрактное мышление. Так как искусство воздействует на личность, формируя чувства и мысли, то просто необходимо приобщать человека к искусству.

Одной из важнейших задач образования является формирование функционально грамотной личности, обладающей не только предметными, но и универсальными знаниями и умениями. Через приобщение детей к художественной культуре закладываются основы функциональной грамотности: обучение умению видеть прекрасное в жизни и искусстве, эмоционально воспринимать произведения искусства и грамотно формулировать свое мнение о них. А также умению пользоваться практическими навыками в повседневной жизни и в проектной деятельности (как индивидуальной, так и групповой). Эти навыки и умения расширяют кругозор учащихся, дают им возможность более осознано постигать мир.

Современное поколение привыкло к динамическим образам (телевидение, интернет), которые не способствуют развитию воображения и сознания. Через освоение искусства происходит передача духовного опыта человечества, сохранение культурных традиций, уважение к историческому и культурному наследию народов мира.

Искусство наиболее полно раскрывает цели и задачи поликультурного образования:

- познавательная функция реализуется через усвоение национальной и мировой художественных культур;
- ценностно-ориентированная функция реализуется через изучение к пониманию и принятию «своей» и «других» культур, приводящая к формированию определенной иерархии ценностей общечеловеческого масштаба;
- преобразовательная функция реализуется через создание практического произведения, культурного наследия;
- общение реализуется через внутриличностный диалог, диалог художника и зрителя, диалог культур и т.д.).

И все вышеперечисленное интегрируется в функции «художественного освоения мира» учащимися. Искусство выступает как элемент культуры, который делает вхождение и приобщение к иной культуре более легким и интересным.

Тема нашего обмена: «Гамбург – мой город», взгляд молодежи на город через современное искусство – фотографию, кино, живопись, графику, их видение художественных перспектив. Все вышеперечисленное невозможно без посещения музеев и выставок Гамбурга, без прогулок по городу, позволяющих почувствовать дух истории, и в тоже время, дыхание современной культуры. Во

время нашего проекта учащиеся из Гамбурга и Санкт-Петербурга смогли достичь взаимопонимания, научиться общению с представителем другой культуры, вместе получить конечный продукт совместной деятельности, соответствующий цели обмена. Учащиеся осознали важность и необходимость принятия человека «иной» культуры для сотрудничества и построения дальнейших перспектив развития. А искусство послужило основополагающей и воспитательной средой, на которой смог состояться данный проект.

### **Unsere Gruppe - Наша группа** Von Djai (GSB) und Schenja (Schule 45)

Unsere Austausch-Gruppe besteht aus 5 Lehrern, Patricia Reimers, Marija Komaisko-Kröger, Lorenz von Usstar von der GSB und Natalija Kavina und Olga Spiridonova von der Schule 45, und 23 Schüler\_Innen; es sind 12 Schüler\_Innen aus Hamburg und 11 aus St. Petersburg. Bei den 12 Schüler\_Innen aus Hamburg handelt es sich um 10 aus der GSB und 2 aus der GSL. Die Schüler\_Innen aus St. Petersburg gehen alle auf die Schule 45.

Наша группа, участвующих в международном школьном обмене состоит из 5 учителей и 23 учеников, 12 из них из Гамбурга и 11 из Санкт-Петербурга. 10 учеников из GSB и 2 ученика из GSL из Гамбурга. Все ученики из Санкт-Петербурга учатся в школе №45 с углубленным изучением математики.

In unserer Gruppe haben sich alle gut miteinander verstanden. Es gab kaum Streitereien und wenn es passiert ist, dann hat man sich schnell vertragen. Wir haben alles zusammen gemacht. Darüber hinaus haben wir an unseren Projekten gearbeitet, Museen besucht und begutachteten die Stadt. Wir haben uns die letzte Woche immer besser verstanden, da wir uns an die Fremdsprachen gewöhnt haben und mittlerweile alle irgendwie miteinander kommuniziert haben.

В нашей группе каждый ученик понимает друг друга. И, если случалось какое-то недопонимание – то оно быстро разрешалось. Все мы делали вместе: работали над проектом, посещали различные музеи, исследовали город. За это время мы сдружились, стали общаться лучше на иностранных языках.

Wir hatten unterschiedliche Projekte: das erste Projekt waren unsere Texte über spezielle Themen, die wir uns ausgesucht haben. Das zweite Projekt sollte eine künstlerische Arbeit passend zu unserem Thema sein. Unsere künstlerische Arbeit konnten wir in verschiedenen



Formen machen zum Beispiel Videorepliken, Bilder oder Malen. Für unsere künstlerische Arbeit sollten wir unsere eigenen Bilder, Videos oder Malereien benutzen. Die Resultate sind zum Teil im Heft und auf unserer Schulhomepage. Zudem haben wir alles einige Tage in der großen Schulmensa der GSB für die Schulöffentlichkeit ausgestellt.

У нас было 2 проекта. В первом наша задача состояла в том, чтобы написать статью на определенную тему, которую мы выбрали. Второй проект был художественной работой, потому что тема нашей программы была «искусство». Это мог быть фильм, фотогалерея, коллаж, презентация или рисунок.

## Hamburger Hafengeburtstag

Von Mosche (GSB) dt

Seit 1977 strömen jedes Jahr über eine Million Menschen und über 300 Schiffe, verführte es unsere Austauschgruppe am Samstag, dem fünften Tag des Austauschprogramms. Laut Plan sollten wir uns bei den Landungsbrücken treffen, um dann eine HVV-Fähre zu erwischen und in Richtung Jenischhaus zu schippern. Soweit der Plan. Tatsächlich trafen wir uns nicht an den Landungsbrücken, sondern an der Brücke an der U/S-Bahn Haltestelle „Landungsbrücken“ (Als ich am



[der alte Elbtunnel](#)

vorherigen Tag nachfragte, an welcher Landungsbrücke wir uns treffen sollten, es gebe ja zehn davon, wurde sie mir als die „grüne Brücke“ beschrieben.) Während noch auf die anderen gewartet wurde, gingen zwei von den deutschen zu einem Schmalkuchenstand, in den noch leeren Gassen der Stände, und kauften sich für hohe (oder einfach Hafengeburtstagsgerechte) Preise Schmalzgebäck und ein Quarkbällchen, welches derart entstellt war das es mir als Tschernobyl-Quarkbällchen vorgestellt wurde. Welch ein Humor. Mittlerweile hatte die Sonne

begonnen uns zu bescheinen und die Landungsbrücken füllten sich langsam. Als sich alle eingefunden hatten, gingen wir überraschenderweise zum alten Elbtunnel, der sich allerdings mit seinen Kachelwänden und seiner melancholisch-kühlen Atmosphäre als angenehme Attraktion herausstellte. Auf der anderen Elbseite gingen wir zu einer Art Café an einer Hafenmauer und schauten uns den Hafen von der anderen Seite an. Danach zurück, wieder durch den Elbtunnel, der zwar für Autos gesperrt ist, nicht aber für Fahrradfahrer, die sich als ebenso lästig herausstellten. Zurück, von wo wir gekommen, waren, sollte es nun endlich zur Fähre gehen, unsere Truppe machte sich auf zum Wasser. Wo wir warteten, war zwar schon alles belegt, doch nach einer kurzen Wartezeit verließ ein „große Hafenrundfahrt“ Schiff seinen Platz. Und wir warteten weiter. Eine einzige Unterhaltung war ein Übungsmanöver des THW mitten auf der Elbe, das aber mehr



[hafengeburtstagstypisches Gedränge](#)

wie Werbung wirkt, auch weil ein THW Funktionär im Lautsprecher nebenbei über das THW aufklärt, und einlädt im jeweiligen Ortsverband mal vorbeizukommen. Unsere Fähre war immer noch nicht da. Und rechts neben uns war immer noch ein Liegeplatz frei, links hingegen lag ein gewaltiger Zolllkatamaran. Rechts von uns standen immer mehr Menschen. Auf einmal kam die erhoffte Fähre, doch sie war kleiner als die gewöhnlichen HVV-Fähren und hatte wegen der Menschenmassen am Kai Probleme die Gangway auszufahren. Deswegen fuhr sie noch weiter nach rechts um anzulegen. Also trennten unsere Austauschgruppe nur noch etwa 200 Kubikmeter Menschenmasse, die auch auf die Fähre wollten. Unsere Lehrkräfte beugten sich der Realität und der Sonne, die kräftig schien. Der Austausch verließ das Gedränge der Landungsbrücken und bestieg im Bahnhof „Landungsbrücken“ eine S-Bahn, die uns schließlich zum Jenischhaus zu bringen vermochte. Als wir später noch einmal mit der S-Bahn an Landungsbrücken vorbeifuhren, hatte die Bundespolizei den Bahnhof schon gesperrt. Am Abend, als die Austauschschüler mit ihren Partnern noch einmal zum Fontänen Konzert nach Planten und Blomen fuhren, erblickten sie nach dem Konzert von dort aus noch das Feuerwerk des Hafengeburtstags. Auf Wiedersehen.

## Hafengeburtstag

Text 2

Dennis S. (GSB) und Denis S. (Schule 45)

Dt/ru

Wie in jedem Jahr fand auch in diesem Jahr der Hamburger Hafengeburtstag statt. Mit unserer Austauschgruppe besuchten wir diesen. Es war ein heißer Sommertag,



aber trotzdem spürten wir die nasse Brise des Hafens. Es gab überall was zu Essen und zu Trinken. Ob Bier oder Alsterwasser es gab alles Mögliche. Am Dock spazieren gehen, mit dem Fisch-Geruch in der Nase und an der Seite rauschen an einem die Schiffe vorbei, das ist das Gefühl, welches mich begleitet hat. Ob groß oder klein, breit oder dünn. Es

gab jegliche Arten von Schiffen zu sehen. Zu diesem Geburtstag wurde auch die neue AIDA getauft. Somit wurde ein „neues Baby“ der AIDA Familie im Hamburger



Hafen geboren. Die Schiffe gleiten gemeinsam übers Wasser und wir konnten ihre edle Eleganz sehen. Nach der deftigen Mahlzeit ging auch die Sonne schon unter denn Schillern der Sonnenstrahlen auf dem Wasser unter. Und wie jedes Jahr gab es auch zu Ehren des Hamburger Hafens ein großes, spannendes Feuerwerk mit vielen verschiedenen Farben, Arten und Lauten der Pyrotechniken. Zum Glück des Geburtstags gab es auch ein großes Lagerfeuer. Leider roch das Feuer so stark das viele wieder gingen.

День рождения порта – один из крупнейших праздников и морских фестивалей. Он проводится ежегодно в мае на многочисленных площадках Гамбурга, начиная от Шпайхерштадта и заканчивая Санкт-Паули, и собирает свыше миллиона зрителей. Мы посетили порт в самый разгар праздника ,было здорово ! Мы увидели красивые корабли которые были ярко подсвечены и поражали своим масштабом.

День рождения Гамбургского порта началось парадом. Посетителям показали «балет» портовых буксиров на Эльбе. Мы увидели легендарные гребные соревнования на лодках «Дракон» - разноцветных байдарках, декорированных головами драконов и чешуйчатыми хвостами. Во время парада звучал национальный гимн Германии и гимн Гамбурга. Фестиваль закончился грандиозным фейерверком и выходом корабля "Аида" .

Этим праздником жители Гамбурга следуют своей вековой традиции показать роль порта в их жизни, в развитии и процветание города .

## Dialog im Dunkeln

Von Anna (GSB) und Anja (Schule 45)

Dt/ru

Am Freitag den 06.05.2016 haben wir uns morgens für einen Ausflug in der Ausstellung „Dialog im Dunkeln“ getroffen und uns in drei verschiedene Gruppen aufgeteilt. In der Ausstellung geht es darum sehbehinderte Menschen und deren Wahrnehmungsmöglichkeiten auf die Stadt besser verstehen zu können und für 60min von ihnen durch eine komplett abgedunkelte Ausstellung, „ihre Stadt“ geführt zu werden.



Die erste Gruppe wurde von einer Russisch sprechenden Frau geführt, die anderen beiden Gruppen waren auf Deutsch. Es gab viele verschiedene Räume die den Alltag darstellen, wie zum Beispiel ein Museumsbesuch in der Speicherstadt und in einem Kunstmuseum, ein Marktbesuch und den Weg über die Straße. Außerdem gab es eine Bar, in der man sich Getränke und

Snacks bestellen konnte, was sich jedoch als problematisch herausstellte, weil man das Geld nicht sehen konnte und somit den Mitarbeitern vertrauen musste. Dort haben wir eine Pause gemacht und konnten Fragen über den Alltag eines Blinden fragen und uns unterhalten. Erschreckend war diese völlige Wegnahme des

Sehvermögens, was sich auch bei der Führung in einem ständigen Geschnatter ausdrückte.

Der Besuch dieses Museums war sehr interessant und jedem hat es sehr gut gefallen – eine ganz andere Sicht der Dinge.

### Диалог в темноте

Диалог в темноте - это возможность увидеть мир таким, каким его видят люди, лишенные зрения. Они видят его руками, ушами, носом и добрыми людьми, которые готовы им помогать. В кромешной темноте в незнакомом для нас месте мы стали ближе друг к другу. Гид обращал наше внимание на вещи, которые видящие люди совершенно не замечают в их повседневной жизни или воспринимают их совершенно иначе, нежели в темноте. Мне очень понравился диалог в темноте, и я с удовольствием побывала бы там еще!

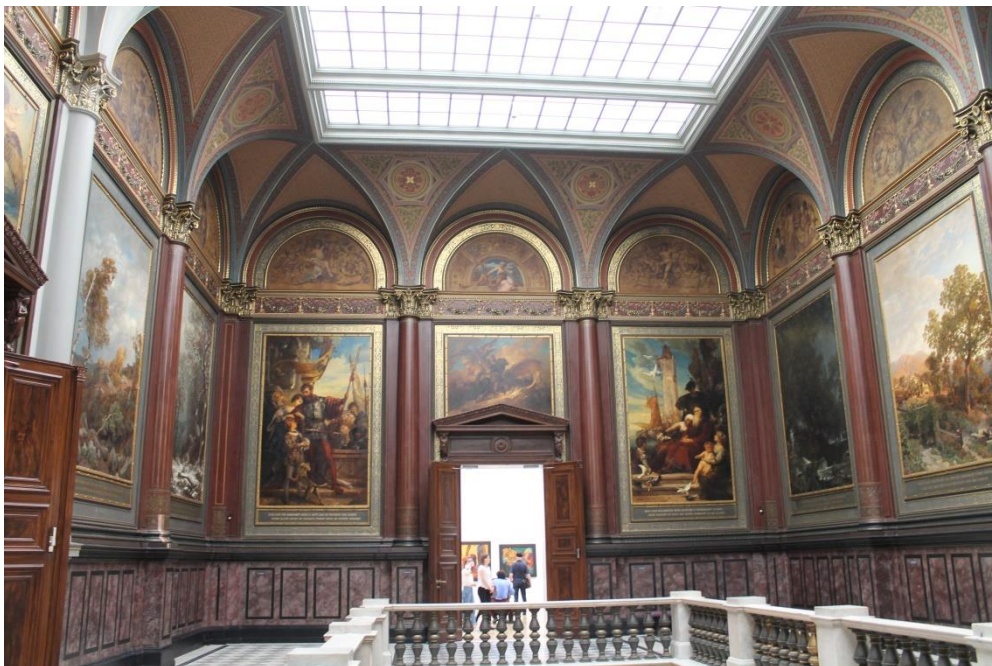
## Kunsthalle

Von Daniel (GSB) und Guli (Schule 45)

Dt/ru

### Allgemeine Kunsthallen wissen:

Die Hamburger Kunsthalle zeigt die Moderne und die Alte Kunst und wurde im letzten Jahr komplett renoviert und neu umgestaltet. Die Kunsthalle erstreckt sich über 13.000 Quadratmeter. Ein traditioneller Schwerpunkt der Sammlung ist das 19. Jahrhundert, aber auch viele Bereiche der neuen Kunst sind gestaltet. Das Museum



erstreckt über etliche Abteilungen für die Alte Meister und die Moderne Kunst. Eine besondere Arbeit, die sehr bekannt ist für die Kunsthalle, erblüht auch zu neuem Leben: Es ist eine schöne Arbeit: Ein

Kupferstichkabinett, das über 120.000 Blätter umfasst.

Die Bibliothek der Kunsthalle umfasst mehr als 175.000 Bände, darunter ca.3000 illustrierte Bücher und Künstlerbücher.

### Die Sammlung der Kunsthalle:

Eine der bekanntesten Sammlungen hat in diesem Monat wieder eröffnet und ist einen ganzen Monat für alle Kunstliebhaber und gequälte Schüler zu jeder Zeit zugänglich. Hier haben wir einen Workshop gehabt, der uns die unterschiedlichen

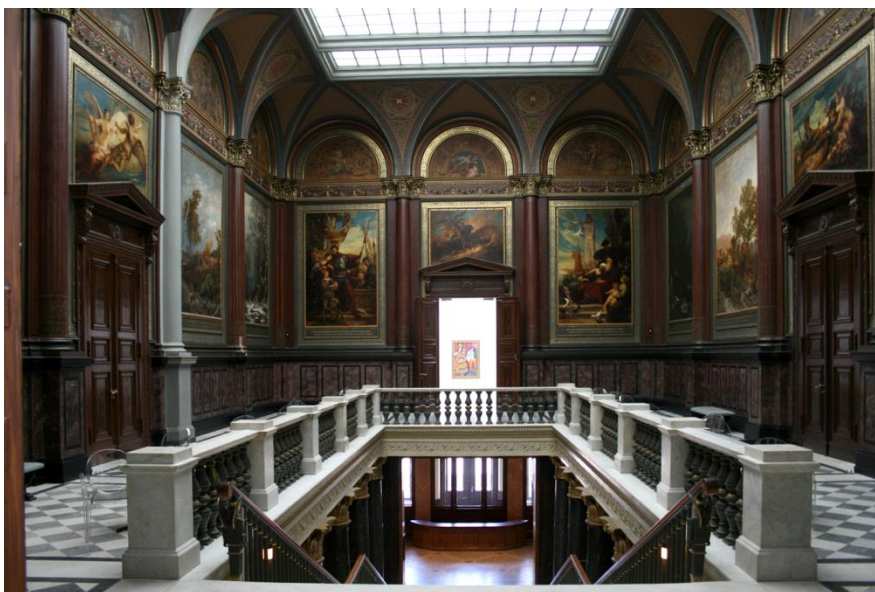


Sichtweisen von Kunst näher bringen sollte. Die Sammlung der Hamburger Kunsthalle umspannt annähernd 100 Jahre Kunst und ist eine der wichtigsten öffentlichen Kunstsammlungen Deutschlands. Die Kunsthalle gehört zudem zu den wenigen Museen, die einen Rundgang durch die europäische

Kunstgeschichte vom Mittelalter bis in die aktuelle Gegenwart ermöglichen.

### Общее знание художественного зала

Кунстхалле в Гамбурге представляет собой музей древнего и часть современного искусств. Он размещается в двух соединенных между собой зданиях, расположенных между центральным железнодорожным вокзалом и набережной реки Альстер на месте некогда защищавший город крепостной стены.



Кунстхалле занимает площадь более 13 000 квадратных метров. В основном, в музее представлены коллекции 19-го века. Здесь представлены работы как старых, так и современных мастеров. Пространство музея включает в себя около 120 000 квадратных метров. В библиотеке Кунстхалле насчитывается более 175000 томов, из них примерно 3000 иллюстрированных книг и

произведений о художниках.

**Коллекция Кунстхалле:**

Коллекция Гамбургского Кунстхалле охватывает почти 100 лет искусства и является одной из самых важных в Германии.



Кунстхалле также является одним из немногих музеев, который позволяет узнать историю европейского искусства от средних веков до наших дней.

**Jenischhaus**

Von Johanna (GSB) und Nionella (Schule 45)  
Dt/ru

Das Jenisch-Haus, der ehemalige Landsitz des Hamburger Senators Martin Johan von Jenisch, wurde von 1831 bis 1834 gebaut. Gelegen in einem der schönsten Parks Hamburg, an den Ufern der Elbe, zeigt das heutige Museum die Lage und die Innenräume im Barock, Rokoko und Klassizismus. Seit dem 1. Januar 2008 gehört das Jenisch-Haus als Außenstelle des Altonaer Museums zur



Stiftung historische Museen Hamburg.

Martin Johan Jenisch stammte aus einem alten Kaufmanns-geschlecht und war der älteste Sohn des Kaufmanns Senators Emmanuel Jenisch und dessen Ehefrau Anna Margarethe Plessing. Das Haus ist wunderbar gestaltet, allerdings haben wir uns das Haus eher selbst erschlossen, als das es eine interessante Führung gab.

Дом Йениша принадлежал богатейшему купцу и сенатору Гамбурга по строительным делам М.Йенишу. Дом был построен в 1831-1834 гг. в одном из прекраснейших парков Гамбурга, на берегу Эльбы, в стиле неоклассицизма. В этот дом Йениш приезжал со своей семьей только летом.

При входе нас встречает скульптура, которая передает нам дух той эпохи.

В доме два этаже. На первом представлена музыкальная комната, кабинет Йениша и столовая, которая поражает нас своим интерьером. Йениш был коллекционером, поэтому мы можем увидеть картинную галерею, в которой представлены художественные выставки мастеров в основном 19 века.

На втором этаже мы также можем насладиться разными экспозициями.

Под крышей музея Йениш располагается фонд австрийского художника-экспрессиониста Оскара Кокоши.

## **Botanischer Garten**

### **Ботанический сад**

Schenja (Schule 45)

ru

Находясь в городе Гамбург, я был впечатлен его красотой и разнообразием достопримечательностей. Здесь можно познакомиться с историей города и старыми

мастерами, так и с современными видами и формами искусства. Особенно меня поразила инсталляция стрекот кузнечиков в кунстхале с использованием пишущих машинок для создания музыкальной мелодии.

Это отражает необычное в обычном.

Ботанический сад Гамбурга заложили в начале XIX века. Поначалу сад был частный, но со временем он стал открыт для всех.



Сейчас парк занимает огромную территорию. Здесь можно увидеть классический японский сад. Неподалеку расположен китайский сад с миниатюрным мостиком через искусственный пруд. В парке есть и место для растений, растущих в Альпах, Карпатах, Балканах. Я побывал здесь весной, когда зацветают деревья, кустарники.

Еще одна любопытная задумка - это крестьянский сад, где на ровных грядках растут лекарственные травы, пряности и овощи. Есть здесь даже небольшой садик, в котором можно увидеть растения, описанные в Библии. Одним словом, гулять в прекрасном ботаническом саду Гамбурга и разглядывать различные цветы и растения можно целый день. Я бы с радостью посетил его снова.

## Stadtrundgang „Streetart – aufgesprüht und hingeklebt“

Von Kristina (GSB) und Evgenia (Schule 45)  
Dt/ru

### Pop-Art

Eine Entdeckungstour durch Hamburgs größte Freiluftgalerie, das Karolinen- und Schanzenviertel. Was hat Goethe mit Graffiti zu tun und wer war eigentlich dieser



OZ? Wir entdeckten die facettenreiche Welt der Street Art von den Anfängen bis zum Aufstieg als etablierte Kunst, die Künstler, deren Hintergründe und ihre Techniken. Unser Besuch im „Pop-art – Aufgesprüht und hingeklebt“ Stadtviertel, war sehr spannend.

Hamburg hat seine eigene Geschichte, wir haben die künstlerischen Seiten von Hamburg kennengelernt, Pop

Art ist dabei eine Kunstrichtung, vor allem in der Malerei und Skulpturgestaltung, die



Mitte der 1950er Jahre unabhängig voneinander in England und den USA entstand, und in den 1960er Jahren zu einer vorherrschenden künstlerischen Ausdrucksform Nordamerikas und Europas wurde. Die Motive sind häufig der Alltagskultur, der Welt des Konsums, den Massenmedien und der Werbung entnommen, wobei die Darstellung in fotorealistischer und meist überdimensionierter Abbildung erfolgt. Uns wurden die alten bekannten Pop-Art Kunstwerke Hamburgs vorgestellt und wir konnten die Straßenkunst Hamburgs näher kennenlernen die sehr ausgebreitet und bekannt ist. Unser Stadtführer

Alexander hat uns vor allem von El Bocho, einem bekannten zeitgenössischen Künstler, erzählt und uns einige Stücke gezeigt.

### **Hamburg an sich**

Центр Гамбурга- это яркий пример немецких городов. Старые здания в готическом стиле, украшенные различными барельефами, скульптуры выполненные из бронзы, маленькие фонтаны на площадях. Однако обилие металла и камня не мешает городу утопать в зелени, парки и скверы буквально повсюду. В самом центре старого Гамбурга находится его сердце -ратуша, она действует и сейчас, в ней регулярно проводятся заседания Сената. Рядом с ратушей находится пруд, около которого отдыхают туристы и жители города. Если отойти от неё и прогуляться по улицам города, то можно найти множество дорогих магазинов, которые предлагают почти все: машины, одежду и украшения известных брендов, а в тесных переулочках полно кафе и дешевых ресторанов, в которых может отдохнуть турист . Затем можно отправиться к Кунсхале - галерее искусств Гамбурга, её самая большая особенность в том, что в отличие от музеев Петербурга и других городов, она была собрана самими горожанами города, а не правящей династией или меценатами. В самой галерее представлены произведения неоклассицизма и современного искусства. Пожалуй, это все, что я могу рассказать о центре прекрасного города Гамбург, надеюсь посетить его вновь.



### **Гамбург**

Гамбург - это яркий пример немецких городов: старинные здания в готическом стиле, украшенные различными барельефами, скульптурами, выполненными из бронзы, маленькие фонтаны на площадях. Однако обилие металла и камня не мешает городу утопать в зелени: парки и скверы буквально повсюду.

В самом центре старого Гамбурга находится его сердце - Ратуша. В ней регулярно проводятся заседания Сената, однако, не смотря на это каждый приезжающий в Гамбург считает своим долгом посетить символ города. Рядом с Ратушей находится озеро Альстер, около которого отдыхают туристы и жители города.



Если отойти от Ратуши и прогуляться по улицам, то каждый может найти то, что ему нужно: приобрести брендовую вещь или посидеть в тихом уютном кафе, выпить чашечку кофе и поболтать о насущных проблемах.

Знакомство с городом не может пройти без посещения известной галереи — Кунстхалле.



Главная особенность её в том, что в отличии от музеев Петербурга и других городов, коллекция была собрана жителями Гамбурга. В самой галерее представлены произведения средневекового искусства, неоклассицизма, современного искусства, а так же работы художников - экспрессионистов и импрессионистов.

Посещение этих достопримечательностей произвело на меня неизгладимое впечатление. Я бы хотела вернуться в Гамбург, чтобы еще раз

почувствовать атмосферу контрастов: прошлого, настоящего и будущего Германии.

## **Die Kunstschatze im Rathaus**

Von Klaus (GSB) und Viktor (Schule 45)  
Dt/ru

Am Montag waren wir für eine persönliche Führung mit den Hamburger Senatoren Gerhard Lein und Michael Weinreich im Rathaus verabredet und konnten diese mit einem persönlichen Gespräch zu aktuellen Themen beenden. Wir wurden von Herrn Lein und Herrn Weinreich durch das Rathaus geführt. Das Rathaus war für uns sehr spannend, wir haben sehr viele Fragen gestellt und haben erfahren, dass das Gebäude 120 Jahre alt ist und 600 Räume hat. Es ist im Herzen Hamburgs, es ist eines der schönsten und wichtigsten Gebäude der Stadt. Das Gebäude ist verhältnismäßig neu, es wurde 1897 gebaut. Die Stadtbewohner mussten





das vorhergehende Rathaus während des großen Brandes in Hamburg sprengen, um andere Gebäude vor dem Feuer zu retten. Martin Challer hat sich mit dem Bau des neuen Rathauses beschäftigt. Laut seiner Idee sollte das Gebäude im Stil der norditalienischen Renaissance erbaut werden.

Die Sitzungen des Parlaments sind fast immer öffentlich, jeder Interessierte kann die Arbeit der Regierung anschauen. Viele Abgeordnete haben auch eine zweite Arbeit, da die Hamburger Abgeordneten ehrenamtlich arbeiten. Der Abgeordnete Herr Lein, der unsere Exkursion führte, war früher Lehrer.

Im Inneren ist die Ausstattung der Rathauses reich an Schmuck aus Kupfer und Holz, viele Wände sind durch Gemälde



geschmückt, auf denen Szenen aus der Geschichte Hamburgs dargestellt sind. Mich hat besonders das kleine, runde Zimmer beeindruckt, an dessen Wänden vier Fresken die Städte Athen, Rom, Venedig und Amsterdam darstellen. Die Bewohner Hamburgs stellen damit da, dass ihre Stadt von der Macht der Tyrannen frei ist, wie auch diese vier sehr bekannten Städte-Republiken frei von einem über ihnen stehenden Herrscher sind.

Das Rathaus ist in zwei Teile geteilt. Der linke Teil gehört dem Parlament (121 Abgeordneten) und der rechte Teil dem Senat (12 Senatoren). Den Bürgermeister haben wir nicht gesehen.

Aus den Fenstern des Rathauses hat man einen wunderbaren Ausblick auf die Innen- und Außenalster. Als unsere Führung zu Ende war, haben wir noch ein paar Fragen gestellt und dann sind wir shoppen gegangen.

В понедельник мы были в Ратуше. Экскурсию нам провели депутата парламента. Ратуша - это символ Гамбурга, одно из красивейших и важнейших зданий города.

Само здание ратуши относительно новое, оно было построено в 1897, предыдущую ратушу жителям города пришлось снести во время большого пожара в Гамбурге, чтобы спасти другие здания от огня. Строительством новой Ратуши занялся Мартин Халлер. Согласно его задумке, здание было выполнено в стиле северного и итальянского ренессанса.



Пространство в самой ратуше поделено на две части. Левая часть принадлежит парламенту(121 депутат), а правая сенату(12 сенаторов).

Заседания парламента почти всегда открыты, и любой желающих может посмотреть на работу людей находящихся в правительстве. Многие депутаты

имеют и вторую работу, депутат проводившей нам экскурсию когда-то был учителем.

Внутренне убранство изобилует украшениями из меди и дерева, многие стены украшены рисунками, на которых изображены сцены из истории Гамбурга.

Мне особенно запомнилась маленькая круглая комната, на стенах которой было четыре фрески изображающих города: Афины, Рим, Венецию и Амстердам. Этим самым жители Гамбурга показывают, что их город открыт для сотрудничества, как и эти четыре известнейших города.

### **Schule in Hamburg und St. Petersburg**

Von Alina (GSB) und Diana (Schule 45)

Dt/ru

Школы во всех странах мира непохожи друг на друга. В России и Германии системы образования также очень разные. Образовательная система Германии является собой трехступенчатую структуру, которая состоит из таких школ, как начальная, средняя и высшая. Уроки здесь длятся 90 минут, а в России 45, поэтому перемены в Германии намного дольше и у учеников есть возможность погулять на свежем воздухе, собраться с мыслями и подготовиться к следующему уроку.

Die Schulen in verschiedenen Ländern unterscheiden sich bedeutend. Ebenso auch die Schulen in Deutschland und Russland. Der Unterricht in Russland dauert 45 min und der in Deutschland 90 min, dafür haben wir eine längere Pause und können spazieren gehen. Der Unterschied im Ganzen, sowie das System der Bildung merkt man sofort. Zum Beispiel deutsche Schüler haben die Möglichkeit in



den Pausen sich auf dem Schulhof zu treffen oder einfach da spazieren. Das ist sehr wichtig für die Schüler, so kann man sich danach besser im Unterricht konzentrieren.



Также у учеников достаточно времени, чтобы пообедать в школьной столовой, поэтому они часто проводят перемены именно там. Для детей очень важно, чтобы место, где они едят, было чистым, светлым и просторным. В немецких школах столовые как раз такие.

Das Schulrestaurant ist sehr groß und hell, da gibt es leckeres Essen mit viel Auswahl. Es ist sehr wichtig, alles sauber zu halten um sich da wohl zu fühlen und so ist es in deutschen Schulen. Auf dem Schulgelände gibt es sehr viele Bäume und



Pflanzen. Ein Platz für die Fahrräder ist auch organisiert, so können die Schüler einfach mit den Fahrrädern zur Schule kommen.



В Германии одна школа состоит из нескольких зданий, поэтому она занимает довольно большую площадь. Благодаря этому, на территории школы может расти множество растений. In Deutschland sind die Schulen meistens so aufgebaut, dass es mehrere Gebäude auf dem Gelände

gibt. Somit können auch viele Pflanzen wachsen.

Тут также много места для велосипедов, что удобно для учеников, которые живут далеко от школы.

Сам процесс обучения проходит в гораздо более непринужденной атмосфере, чем в России. Это способствует развитию творческого и критического мышления у школьников. Такие мелочи как отсутствие школьной формы, наличие живого уголка, а также различных мест, где можно просто отдохнуть от умственной работы очень помогает настроиться на позитивный рабочий лад, который так необходим при учебе. Таким образом, можно сделать вывод что система образования в Германии является актуальной, интересной и отличается от системы образования в России.

Der Unterricht verläuft mehr in einer kreativen, nicht so zwangsausübenden Atmosphäre als in Russland. Das natürlich die Entwicklung der Schüler in der Kreativität und auch Kritik unterstützt. Solche Kleinigkeiten wie Schulzoo, große Bibliothek, Cafeteria, keine Uniform helfen den Schülern sich im Unterricht zu entfalten und es gibt den Schülern positive Energien, was alles sehr wichtig für die Schulbildung ist. Insgesamt ist das Schulsystem in Deutschland aktueller als das in Russland.



## **Резюме – Ausblick**

Wenn wir auf diese Woche und den Austausch zurückblicken, wird eines deutlich: Der Austausch zwischen den Kulturen und den jungen Menschen ist nicht nur gewollt, sondern sogar erwünscht!

Selten haben wir solchen „Durst“ nach Teilhabe am Austausch auf allen Ebenen erlebt! Schon in Hamburg hatten alle, auch Schüler\_innen außerhalb der Austauschgruppe, reges Interesse sich mit den Schüler\_innen aus St. Petersburg zu unterhalten. Auch unsere Eltern und Kolleg\_innen haben uns überall unterstützt, wann immer es nötig war.

Hier in Hamburg war das Interesse groß: Wann immer es sich ergab, sprachen die deutschen Schüler\_innen mit russischen Schüler\_innen außerhalb der Austauschgruppe, auch die Eltern der Austauschschüler\_innen haben regen Kontakt gesucht, russische Worte erprobt und das Projekt gelobt.

Über den interkulturellen, -gesellschaftlichen Kontakt hinaus, haben sich Freundschaften entwickelt, die dafür sorgen werden, dass die Brücken zwischen den Ländern erhalten bleiben.

Das künstlerische Projektthema hat dafür gesorgt, dass die Schüler\_innen auch bei geringeren Sprachkenntnissen zueinander gefunden haben und sich so auf mehreren Ebenen austauschen konnten.

Wenn projektorientierte Austausche so auf mehreren Ebenen zur Wirkung kommen, dann haben sie nicht nur das im Eingang vorgestellte Bildungsziel erreicht, sondern wirken darüber hinaus auf Ebenen, die von nachhaltiger Wirkung sind.

So könnten wir auf einen weiteren erfolgreichen Austausch im 2. Halbjahr 2016 hoffen.

Patricia Reimers